

i paròli dal dialèt

le parole del dialetto

HOMINES DUM DOCENT DISCUNT

OBIETTIVI

Presentazione e analisi di alcuni termini ed espressioni del dialetto di Novara

La pronuncia

La grafia

Il significato

L'etimologia

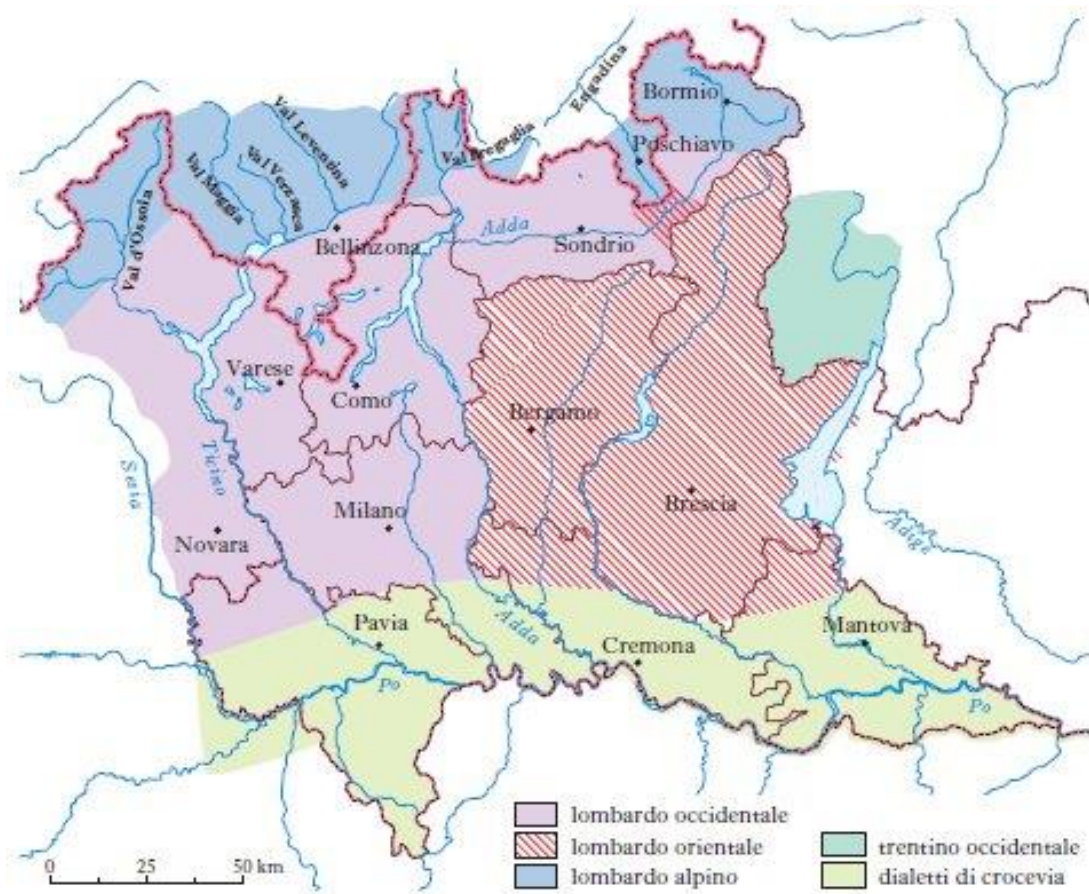
Il contesto socio-linguistico

La storia

Le variazioni semantiche

Il confronto con altri dialetti

IL CONTESTO LINGUISTICO-GEOGRAFICO



Tratto da Enciclopedia Treccani

IL DIALETTO È UNA LINGUA?

«*In dialetto si può parlare con Dio ma non parlare di Dio*» - Raffaello Baldini citato da Luca Serianni

il numero due
il nipote

i son incunrà dü òman
i son incunrà dò dònì
dü bicer da vin
dò fundini da minestra
i g'ho dü can

al mè nivùt as ciama Davide
al mè abiàtich as ciama Lurens - dal latino *aviāticus*, nipote di nonno
nel dialetto milanese: **biadeg** – nel dialetto della Svizzera italiana: **biadigh**

Un'opinione importante

La cultura dialettale ha la sua piena forza fino a che si definisce come cultura municipale, strettamente locale, che garantisce l'identità di una città...

...Quando il dialetto comincia da essere regionale...è già entrato nella fase puramente difensiva, cioè nella sua decadenza.

Italo Calvino – Pagine autobiografiche – Meridiani Mondadori – 2022

LA QUESTIONE DELLA TRASCRIZIONE DEL DIALETTO

- maggiore analogia possibile con l'italiano – **ha e non à**
- accentazione per apertura vocali – **dòna** (vocale aperta); **infésc** (vocale chiusa)
- accentazione per corretta pronuncia – **picùndria**
- trascrizione uguale alla pronuncia – **ciòt e non ciòd**
- consuetudine accettata – **ǒc e non œc**
- (mia) difficoltà a subire imposizioni – **balon** (torinese)
- ricorso all'alfabeto fonetico internazionale (**I.P.A.**)

francese: art (arte) – trascrizione **/aR/**

tedesco: Morgen (domani) – trascrizione **/'mɔrgən/**

inglese: privacy (riservatezza) – trascrizione **/'prɪvəsi/**

dialetto: sciustré (venditore di carbone) – trascrizione **/ʃy'stre/**

SCRIVERE IL DIALETTO

miele

mel – senza accenti

mèl – con accento grafico

/mɛl/ - trascrizione I.P.A.

luna

luna

lùna

/'lyna/

strumento per raccogliere la cenere

barnasc

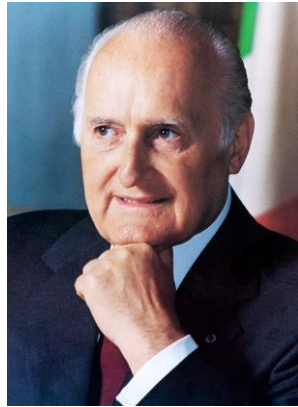
barnàsc

/bar 'naf/

LA QUESTIONE DEGLI ACCENTI



Antonio Luigi Luperone



Un cognome tipicamente novarese: Brustia
Nel centro e sud Italia è pronunciato Brustìa
Per i non-novaresi: Caméri – Tornàco

Indispensabile, per i non dialettofoni, **l'accento grafico sui termini dialettali**

LE FUNZIONI DELL'ACCENTO

Accento tonico: suggerisce la pronuncia corretta

(*libar*) **libar** - libro

(*inciostar*) **inciòstar** - inchiostro

(*caldar*) **caldàr** - pentola

(*linfargiu*) **linfargiù** - raffreddore

(*prua*) **pruà** - provare

Accento grafico: indica il grado di apertura delle vocali

vocale aperta - **crèna** - fessura

vocale chiusa – **crét** - credere

vocale turbata – **friciö** - frittella

Una questione particolare

Le semiconsonanti: **i /j/ ed **u** /w/**

(sono come le rispettive vocali ma con una durata di suono più breve)

in italiano si trascrivono normalmente:

aia; piazza

quasi; sangue

In dialetto non c'è motivo per non fare altrettanto:

fòia (anziché foja)

duia (anziché duja)

LE FALSE ETIMOLOGIE

al mantìn
al pan pòs

dallo spagnolo: mantilla
dallo spagnolo: pan posado

mantìn (tovagliolo) dal latino: *mantēle(m)*, asciugamano. Dall'espressione: *manus tergere*
mantilla (scialle) dal latino: *mantellu(m)*, velo
pan pòs (pane raffermo) dal latino: *pausāre*, cessare, riposare

CONTESTO SOCIO-ECONOMICO ED EVOLUZIONE SEMANTICA

strüsa (spazzaneve)
dal verbo **strüsà**, trascinare

ma lo spazzaneve spinge e **non** trascina...
evoluzione tecnologica=evoluzione semantica

strüsa, (significato metaforico) persona che si **trascina** qua e là senza meta, bighellone

la strüsa dal plandrón
il far niente del pelandrone

LA TRASCRIZIONE DELLA CONSONANTE ESSE

la questione con un esempio: *mi piace stare in piazza* (Avv. Giulio Genocchio)

esse **sonora** (rosa) – trascrizione I.P.A. /'rɔza/

esse **sorda** (rosso) – trascrizione I.P.A. /'rosso/

in italiano (DISC): ròṣa – rósso

am piasa stà 'n piassa (*raddoppio della esse sorda*)

ma se la consonante esse è iniziale?

sstüpit

par vidè méi i m'ho slungà già - per vedere meglio mi sono steso

tüt cul ciadèl a m'ha sturnì - tutto quel baccano mi ha stordito

am piasa stà 'n piasa (pronuncia suggerita dal contesto linguistico dialettale)

I VERBI AUSILIARI **VÉS** E **AVÉCH**

mi i son forme pronominali proclitiche

ti ti sé

lù l'è

nün i suma

viàltar i si

lur i in

mi i g'ho

ti ti ghè

lù al g'ha

nün i guma (gavuma)

viàltar i ghì

lur i g'han

i son durmì fin a misdì

ho dormito sino a mezzogiorno

i son mangià dü piat da panìscia

ho mangiato due piatti di panìscia

a m'**ha** dispiasü da mia pudé gnì

mi è dispiaciuto di non poter venire

mi i **son** purtà da béf - **caso particolare**

mi i t'**ho** purtà da béf

non viene utilizzato il passato remoto

per il gerundio viene utilizzato un costrutto grammaticale: **i s'eri dréra** ch'i 'ndavi (**andand*)

LA RICERCA ETIMOLOGICA - FONETICA

*a gh'è pròpi da vargugnàs da 'végh un fiö ch'al **bamblana** tüüt al dì sénsa fà gnénta*
c'è veramente da vergognarsi ad avere un figlio che bighellona tutto il giorno

*piant'la lì da **bamblanà** e cerca da fà 'ndà i man!*
smettila di perdere tempo e cerca di lavorare!

bamblanà – (Novara; Turri e Oglino)

bamblanè – (Cameri; Ceffa)

bamblané – (Oleggio; Fortina)

banbanè – (Galliate; Belletti)

Tutti con il significato di perdere tempo, bighellonare, non concludere nulla.

Voce onomatopeica, presumibilmente da un originale *bamb*, da cui anche bambino (**REW 921**)

LA RICERCA ETIMOLOGICA – STORIA

I son cumprà ‘n quintàl da legna dal **sciüstré** dal Muntriö

legnami e carbonella sono ammassati lungo il Ticino

il luogo dell’ammasso è la **sosta**

chi sovrintende al luogo e alle operazioni è il **sostiere**

una delle soste più importanti è quella del Zendone, vicino all’imbocco del Naviglio, presso Marano Ticino

la sosta di arrivo a Milano è S. Caterina, Porta Ticinese

qui il sostiere, intorno al 1540, è messer Pietro Martire Della Porta, di Suno

ricerca storico-etimologica di Giovanni Balosso

sosta, dal latino *substāre*

la vocale u si trasforma nella vocale turbata **ü** come *sudore(m)* che diventa **südur**

la consonante s si trascina in **sc** come sigaro che diventa **scigàla**

substare

sostarus

sostiere

süstiere

sciüstré

al dì d'incö as pòda pü brüsà la legna, e da sciüstré ag n'è pü gnanca vün.

Piantà baràca e büratìn

allontanarsi da qualcosa o da qualche attività improvvisamente e senza alcun preavviso

baràca (come in italiano: cattapecchia, capanna, oggetto di poco conto)

come per lo spagnolo barraca deriverebbe da un non attestato **barrum* (REW 965), nel significato originale di argilla - l'argilla era, presumibilmente, uno dei materiali di costruzione delle capanne

i stan int una baràca (abitano in una cattapecchia)

i g'ho 'na biciclèta ch'l'è pròpi 'na baràca (ho una bicicletta veramente conciata male)

cul afàri chi l'è 'na baràca (questo affare non è per niente conveniente)

derivati: **barachìn – baracón**

büratìn, diminutivo di buratto – macchina per separare la farina dalla crusca, attraverso agitazione continua
i burattini si muovono in modo agitato
buratto era anche il fantoccio da colpire nei tornei cavallereschi

l'è tirà sü baràca e büratìn, ha portato via tutto quanto, ha eliminato ogni cosa

büratìn (marionetta con i fili) – **magaté** (fantoccio di pezza)

i són mia 'l tò magaté – non sono il tuo burattino
fa balà i magaté – cambiare le carte in tavola
al mé magaté – il mio figlioletto

Sbata via tüti cui **barlafüs!**

barlafüs, oggetto ritenuto inutile

secondo il Turri: dal verbo **birlà** (pirlà), girare come una trottola, con **füs**, fuso

secondo il Belletti: dal termine longobardo **barna**,

con il significato di piastrina forata in cui si inseriva il fuso per mantenerlo al suo posto durante la filatura

Oltre che **barlafüs**, un oggetto inutile può essere definito anche **barlésc**

oppure **fruc** (inutile e ingombrante)

Son tutte cose da buttare, per qualcuno, e da conservare amorevolmente, per altri.

Al g'ha tüti i turet pién da barlésc! Ha tutti i cassetti pieni di cose inutili!

Tüti cui fruc in pién da puvra! Tutte queste cose inutili sono coperte di polvere!



La definizione di oggetto inutile è, ovviamente, soggettiva...

barnàsc

Secondo la Prof.a Bice Mortara Garavelli: *parola ingiallita*

strumento metallico a forma di paletta, con manico allungato, utilizzato per raccogliere la cenere che si depositava nelle vecchie stufe

al barnàsc al gnìva duprà par tirà sü la scéndra

unità di misura: **‘na barnascià da scéndra**

quando la cenere è ancora incandescente si parla di **brasca** (brace)

l'è tüit al dì ch'l'è lì ch'al barnàscia

armeggiare con la paletta fingendo di accudire il fuoco; essere un fannullone

l'è da pià cunt i mòli e 'l barnàsc

si dice persona particolarmente collerica oppure di affermazione scarsamente attendibile

Probabilmente dal latino volgare *prunaceu(m)*, dal classico *pruna(m)*, nel significato di brace



Dal latino, al volgare, all'italiano

- dalla flessione all'uso delle preposizioni
- in latino: ...tabernarum - in italiano: ...delle botteghe
- dal nominativo all'accusativo
- al nominativo: Iuppiter – all'accusativo: Iovem – in italiano: Giove
- graduale caduta delle consonanti finali
- flore(m) – cruce(m) – digitu(s)

batacaldàr



da **bata** (che picchia, batte) e **caldàr** (pentola)
letteralmente: persona che batte sulle pentole

batacaldàr, fabbricante e venditore di pentole da cucina, caldaiaio
l'è négar 'mè 'n batacaldàr, è sporco come un caldaiaio

batacaldàr, fannullone
cul lì l'è pròpi un batacaldàr: al g'ha mai vòia 'd lavrà

si dice di qualcuno che non sa suonare bene uno strumento
cul violinista l'è n batacaldàr

caldàr, paiolo di rame tenuto perennemente sul fuoco
i són mangià 'n caldàr da minestrón, ho mangiato un pentolone di minestra di verdura

bilich



bìlich

tipo di bilancia

situazione instabile

incertezza

particolare autocarro

al mè verduré al dròva ‘ncùra ‘l bìlich par pesà tüt

il mio verduriere usa ancora la stadera per pesare la merce

stà mia setà ‘n bìlich sü la cadréga: varda che ti bürli giò!

non restare sbilanciato sulla sedia: attento, potresti cadere!

cul malà chi l’è ‘ bìlich tra la vita e la mòrt

questo paziente è gravissimo

l’è pena partì un bìlich cargà da mélga

è appena partito un autocarro carico di granturco

bilico (D.I.S.C.)

punto di appoggio di un corpo in equilibrio instabile
sistema di appoggio di un peso mobile

bìlich

etimologia

dal verbo latino volgare **umbilicare*

derivato dal latino classico *umbilīcu(m)*, nel significato di zona centrale, centro
come l'italiano ombelico e il dialettale **imbulìch**



binìs



i spus i m'han regalà 'na scatula da binìs

gli sposi mi hanno donato una scatola di confetti

piàngia mìa che quand i ma spuśi i g'ho da dàt i binìs (Turri)

non piangere che quando mi sposerò ti regalerò i confetti

par al matrimòni a gh'era di binisón ch'i savévan da gnénta

per il matrimonio c'erano confetti grossi che non sapevano di nulla (privi di sapore)

binès

dal latino ecclesiastico *benedicĕre*, nel significato di parlar bene, lodare
la promessa di nozze era resa solenne da una benedizione impartita ai futuri sposi

il Rusconi credeva, erroneamente, che derivasse dall'espressione latina *boni isti* (questi sono buoni)

gli antichi romani distribuivano agli invitati noci e nocciole come dono beneaugurante
pan e nus, mangià da spus

lanciare il riso agli sposi è meno pericoloso e più economico (Ticozzi)

In italiano: confetto

dal participio passato del verbo latino *conficĕre*, nel significato di portare a termine

'na volta i binès i éran dumà bianch; adès i a fan di tüti i culùr

is vedùma al vintinöf da nuémbar...